



一千零一日

杜 渐 译

关于《一千零一日》这本书

《一千零一日》是《一千零一夜》的姐妹篇，《一千零一夜》这部阿拉伯古典文学作品，很早以前就已介绍到中国来，虽然只是部分而不是全套，但“阿拉丁神灯”、“阿里巴巴和四十大盗”、“辛巴达航海历险记”等故事，都已为中国读者所熟悉，过去《一千零一夜》还被译作《天方夜谭》。

《一千零一日》也是阿拉伯人民留给全人类的一份极其宝贵的文学遗产，可是这部《天方日谭》却鲜为读者所知。也许《天方夜谭》的名气太大，把《天方日谭》给掩盖得默默无闻吧？

其实《一千零一夜》最初叫做 Hazar Afsanah，意思是“一千个传说”，当然这个“千”字只是形容数目极多，而不是一千个。后来有了一夜一夜讲故事的形式，就被厘定为《一千零一夜》了。

《一千零一日》却确实叫 Hesarlek pus 即“千日谈”，后来也有了固定一日一日讲故事的形式，被厘定为《一千零一日》。

大约三百年前，一个法国学者访问波斯的首都伊斯法

罕，也就是现代伊朗的德黑兰。那是在十七世纪，这个法国学者名叫彼狄斯·迪·拉·克罗依克斯（Pétis de la Croix），他精通波斯语言，是个专门研究古代文化的学者，在到达波斯后，由于能讲波斯话，很快就在伊斯法罕交了很多朋友。

他曾在很多书信和文章中表达了对伊斯法罕城市的壮丽极为赞赏。因为这城市是当时东方文化的中心，建有很多华丽的皇宫，高大的回教寺院，有着橄榄树林和玫瑰花园，城里有浴室和水泉。在当时，伊斯法罕有超过四万间房屋，还有着宫殿楼台，商店和客栈就有两千间，还有一百五十间回教寺院和五十间学校。

克罗依克斯是最早一个将《一千零一夜》介绍到西欧的学者，他将《辛巴达航海历险记》译成法文，还写了专文介绍的序言，可是却由于种种原因，始终没有机会付梓，现在这篇最早的《一千零一夜》译稿，还保存在慕尼黑图书馆中。不过由于他开了头，以后西方学者就对《一千零一夜》进行翻译，终于使它成为世界上人人爱看的故事书。

其实最初把《一千零一夜》介绍到欧洲去的，不是别人，也正是最早介绍《一千零一夜》的法国学者克罗依克斯。他所译的这套可以同《一千零一夜》比美的《一千零一日》，其遭遇亦相同，虽然在十七世纪末就已介绍到欧洲，可是却直到一百年后，于一七八五年，才第一次被印成书，那已是克罗依克斯死后，由荷兰阿姆斯特丹的一家出版社将它出版。可见介绍外国文学的工作是多么艰苦而重要啊！

克罗依克斯是怎样发现《一千零一夜》这套书的呢？原来还有这么一个故事：

有一天，他上街逛逛，突然听见号角齐鸣，鼓声咚咚，街上的路人连忙趋避，原来是国王索里曼经过。这个索里曼是当时孔雀宝座的执政人，当他出巡之时，是不准百姓挡路的。可是，现在迎面却来了一个年老的僧侣，骑着一只骡子，施施然往前走，根本不回避。克罗依克斯相信这僧侣一定会被国王的卫士剁成肉泥，谁知事实完全相反，国王一见他，立即下令息锣掩鼓，停止前进，还从马上下来，跑到僧人面前去，恭敬地行礼致敬。那僧人非但不还礼，连骡子也没下，国王吻过僧人的袍边，吩咐卫兵让道，直至僧人走远了，再见不到时，才吩咐重新奏乐击鼓，继续前进。

克罗依克斯觉得奇怪，就向身旁的波斯人打听这个僧人是什么人物。有人告诉他：“这是大僧正莫切里士，是所有有学问的僧人的首领，他自阿巴斯大帝时起，就在这银狮之国享有特权，难道你没听说过他吗？他的智慧可高了，甚至王上也要向他致敬的。大僧正写了很多著作，知识渊博，能背诵所有经文，就象背诗人哈费兹的诗一样，而且他脑子里记得很多东方的民间故事，还在他的文库中写成了书呢。”

克罗依克斯本人就是一个民俗学者，一听这话，立即下定决心要去结识这位大僧正。他通过各种门路，设法求见，莫切里士这个波斯学者同意接见他。两人一见如故，一谈就谈了几个钟头。大僧正深为这位法国学者的学问所感动，同意让他参阅自己的文件和宝藏。克罗依克斯就是通过大僧正，知道世界上除了有《一千零一夜》之外，还有《一千零一日》。大僧正是从印度方言将这些民间故事译成波斯文的，由于这个法国学者深得他的喜爱，就让他研究自己的译

文，并允许他将其中的故事译成了法文。

《一千零一日》的结构也同《一千零一夜》相似，不过讲故事的不是美丽的首相女儿，而是一个老奶妈苏特鲁美妮。书叙克什米尔的公主法鲁克娜有一天在花园中，突然被一阵风吹袭，眨眼间发现自己置身在一个长满鲜花和蓟草的草原上，碰见了一个非常英俊的男子，那男子采了一束野花送给她，两人一见钟情，正想交谈，突然间又是一阵风吹来，公主一闭眼，等再睁眼时，已回到官中花园里了。从此公主害了相思病，不饮不食。国王十分着急。老奶妈每日来讲故事给她听，因为她只有在听故事时，才有生存的希望和意愿。老奶妈讲了一千零一日，才把故事讲完了。讲故事的结构，跟《一千零一夜》大致相同。不过，一千零一日之后，还有一段故事，把公主从垂死之中救了出来。这段衍出的故事，述说最后公主终于同那青年男子团圆了。原来那男子是埃及太子。

《一千零一日》中有很多故事，也象《一千零一夜》同样曲折离奇，有悲欢离合的内容，痛苦与欢乐交织的情节。虽然目前这个译本只是译出了其中几个精彩的故事，一如过去《一千零一夜》最初也只介绍“阿拉丁神灯”、“阿里巴巴与四十大盗”一样，旨在抛砖引玉，以期引起翻译界的注意，对这套阿拉伯古典文学加以全面翻译，到那时，这浅薄的译本自然会在欢快中消失淘汰掉。本书根据的是亚比拉尔德——舒曼版威利·费赫塞(Abelard-schuman Willi Fehse)的选本译出。

译 者

一九七七年春

目 录

关于《一千零一日》这本书.....	1
克什米尔公主和埃及王子的故事.....	1
忘恩负义的阿卜杜拉.....	11
女奴的儿子.....	20
世界上最慷慨的人.....	34
亚细霞和王子.....	76
苏里曼大帝的指环.....	82
森露蒂和大法官.....	100
猴王子.....	124
杜兰铎的三个谜.....	136
克什米尔公主和埃及王子的故事.....	176

克什米尔公主 和埃及王子的故事

很久以前，在克什米尔地方，有一个美丽的公主，名叫法鲁克娜，她喜欢在她父亲宫中禁苑的一座玫瑰园里散步，这座花园四周筑有高墙，是外间人不准闯入的禁苑。

有一日，当她正在花园里，漫步于花丛间的小径，突然迎面刮来一阵风，公主赶紧闭上眼睛，等她再把秀目睁开，发现王宫和玫瑰园通通都不见了，自己却孤零零一个人处身在一个从未到过的辽阔无边的草原，草原上长满了色彩缤纷的野花。

公主吃惊地自问：“这到底是怎么回事？”

可是举目四顾，却看不见有人，谁能答复她心中的疑问呢？

正在这时，突然从她身后传来了一个男人的声音：“漂亮的姑娘，你是谁？你怎么会来到这儿的？”

公主转过身来，吃惊得举起手，就在离她只有两步远的地方，在一株高大的蓟草后边站着一个年轻的男子，他高大而英俊，身穿一件王侯穿的长袍，在他缠头的宝石扣针上别着一朵金凤花，他的右手拿着一束刚采摘的野花。

这年轻的陌生人看见法鲁克娜公主，惊为天人，于是向

她微笑起来，弯腰鞠躬，并将手中的那束鲜花献给她。

公主谢谢他，她亦一见钟情，深深爱上了这个青年，急切希望知道他到底是谁，于是，她把花束系在自己襟头，问道：“你是谁？把你的名字告诉我吧！”

“我是一个王子……”那英俊的年轻人开口讲话了，但他这句话还未讲完，那阵怪风又刮起来，法鲁克娜只闭了一闭眼睛，只不过一下心跳的时间，等她再把秀目睁开，发现自己回到了围墙高筑的玫瑰园中，她向四周张望，根本看不见有什么长满野花的原野，也不见那株高大的蓟草，更看不见偷走了她芳心的英俊王子了。

法鲁克娜赶快去找她的奶妈，把自己这奇怪的遭遇告诉她。

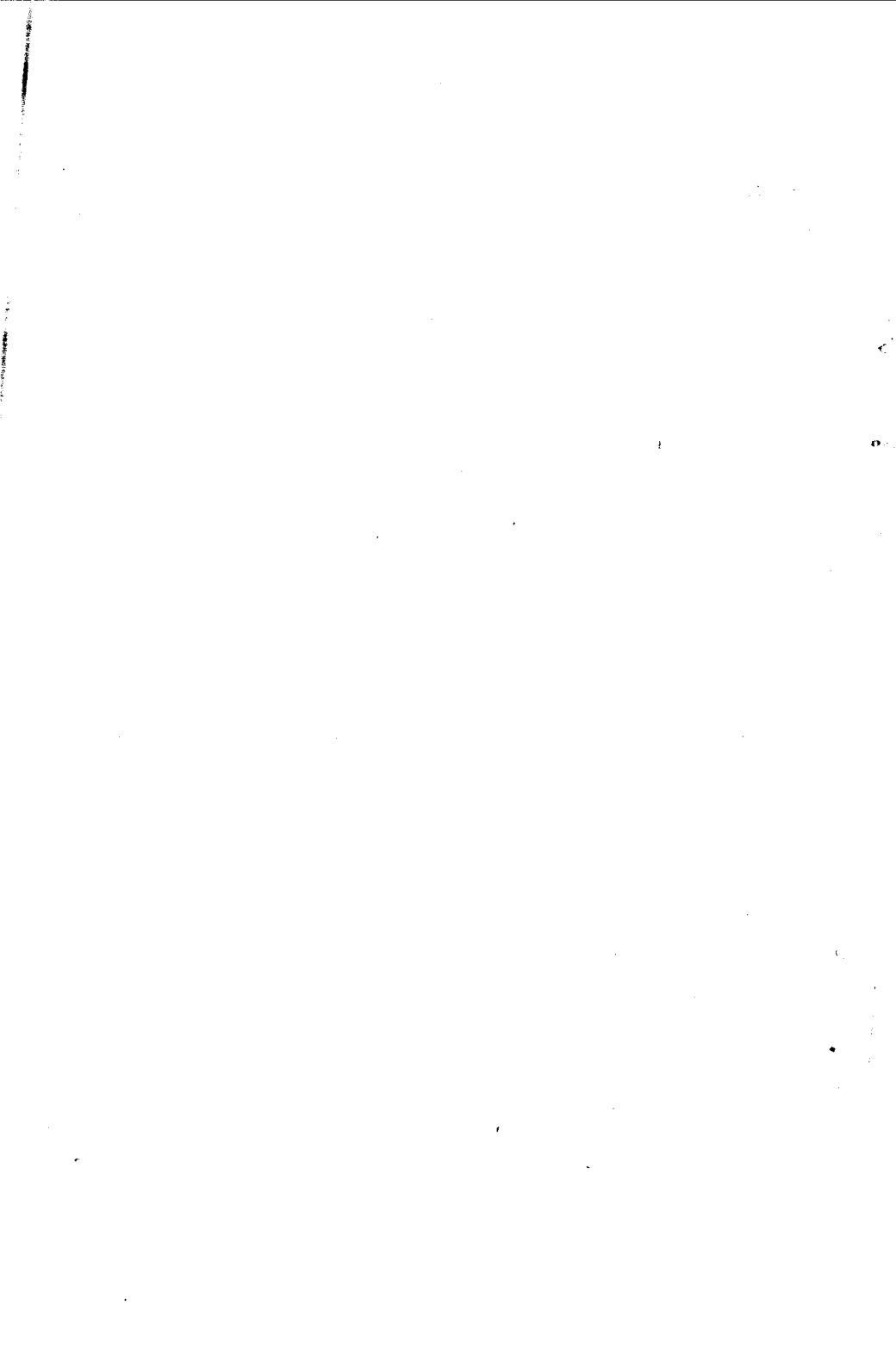
“孩子，你准是失心疯啦！”老奶妈苏特鲁美妮叫起来，“要不那你是在做白日梦吧？”

公主摇摇头，答道：“苏特鲁美妮，你这是什么话？我既不是失心疯，也没有做梦，你没看见我襟头的这束野花吗？它是王子送给我的！还有，你没注意到这些蓟草粘在我的衣服上吗？”

在王宫禁苑中管理得很好的玫瑰园，是不会长有蓟草和野花的，苏特鲁美妮只得同意公主告诉她的事，确实真的发生过，某种神秘的力量曾在一瞬间将公主带离禁苑，然后再把她送回来。但这是一种什么力量呢？为什么要把她带走呢？

谁也解答不了这些问题，不只老奶妈回答不出，就是国王和王后，以至那些胡子很长的智者，都感到莫名其妙，虽





然所有智者养在宫廷中，就是为了要为国王解答这类难题的。

最后王后说：“亲爱的女儿，你用不着害怕！我挑选出六个近卫时刻保护你，从现在起，你走到哪儿他们就跟到哪儿，寸步不离，小心不让任何陌生人再次走近你的身边。”

法鲁克娜听了母后这番话，心中可犯难了，她要卫兵干什么？恰恰相反，她并不害怕再遇见那年轻人，她担心的是怕再也见不着他呢！不过，一个女儿家又怎么好意思讲出这种话？于是她只好点点头，心中的苦处只有自己知道。

时间一天天过去，她襟头的那束野花早已枯死，但她还舍不得将它扔掉，始终系在襟头。当她在玫瑰园中散步时，有时也会吹过一阵微风，可是它们却再也不把那个曾向她微笑，叫她作“漂亮的姑娘”的年轻人送回到她身边来了。法鲁克娜一直在思念着他，由于想念他，竟至白天饭也吃不下，夜里觉也睡不着，她的奶妈和父母见她一日比一日苍白，身体一天比一天消瘦，不由得感到十分担忧和悲伤。

一日，她母亲把她拉到一边，私下问她：“我的孩子，告诉我到底是怎么回事，也许我能帮你忙呢！”

“我不会告诉你的，”法鲁克娜答道，“即使我想告诉你，你亦无法办到，你会以为我是个傻丫头的！”

虽然王后多次催促，想尽办法，要她改变主意，把心事讲出来，但法鲁克娜却始终守口如瓶，保持沉默。

国王提议道：“也许我们该给你择婿了！昨天布哈拉亲王派人来传了个口信，他说欢迎你当他儿子的妻子，你意下如何？我好不好回复他你同意这份婚事？”

公主听了大吃一惊，惊叫起来：“父王，看老天份上，我除了那一个男子是不会嫁给别人的！”

“那男子是谁？”国王问道。

这时，法鲁克娜才知道自己讲走了嘴，把自己内心的秘密泄露出来了，她没有别的办法，就把整个事情一五一十讲了出来。她的双亲默默无言听完了她的一番话后，不由得提出疑问来了，他们都说：

“我们怎么能信得过你这番话呢？那在长满野花的草原上的王子，会不会只是一个幻象？会不会只是一个境由心生的产物？一个美丽的幻象是永远也不会重现的，不过，既然你不愿意出嫁，我们将不会强迫你去做任何事的，亲爱的法鲁克娜，你不会被迫违反自己意愿嫁给布哈拉的太子为妻，我们会耐心等待你回心转意的。”

国王说到最后，一边搂住法鲁克娜，一边用微带嘲笑的口吻说：“当然，你可以再到玫瑰园里去玩，如果你愿意，就把卫兵撤掉，那么，也许你的心上人会再次现身的！”

公主深为父母这样慈爱和容忍所感动，她对父王的建议表示感激，自然，从那天起，她又能再次一个人在宫内及玫瑰园到处走动了。

每当微风在玫瑰花丛穿过，吹动她的面纱，她就立即闭上眼睛，脸上显出希望神色，在一下心跳之后，再睁开双眼，希望再在眼前出现那长满野花的草原。

可是，每次她再睁开秀目，她所见的仍只是玫瑰园，以及她父王的宫殿，它们总是象以往一样实实在在地出现在她的眼前，根本就没有长满野花的草原，没有高大的蓟草和那

高贵的青年。这种不断的失望，用不了多久，就使她芳心欲碎，虽然她明知再也等不见那心上人，但她仍旧一直在等着他。虽然她的双亲对于她在这草原上的奇遇不以为然，亦不把它看作是件严重的事，但他们都鼓励她去希望，因为他们不想使她绝望灰心，他们认为日子一久，时光这个最好的医生一定能治好他们女儿的心病的。

不过，事实恰恰相反，有一天公主悲叹起来：“我明白，那年轻的王子将永远一去不复返了。”

她父亲说：“那不是刚好证明了他只不过是心灵想象出来的人物吗？”

“噢，不，”法鲁克娜说，“那意味着他一定遇到了某种不幸，所以无法前来，我有责任去寻找他和搭救他。”

“简直是疯啦！”国王大叫起来，“这到底又为了什么呢？要知道你只是一个弱女子啊！”

“爱情将使我坚强！”法鲁克娜说。

她父王反对道：“可你到哪儿去找他呢？世界是非常辽阔广大的啊！”

法鲁克娜坚持道：“我准能找到方法寻他的，命运不会遗弃我。”

“我永远也不会赞成这样一件事，永不！”国王大声说道，王后亦表示同意。

他生气地说：“从现在开始，你的近卫将时刻跟着你，寸步不离你的左右，以免你做出任何傻事来。要是你私自出走，那他们就会因此被处死，法鲁克娜，我的好女儿，请你理智一点儿吧！”

不过，公主拒不回答，国王和王后十分烦恼，只好由她哭去。公主哭了很久，但泪是要干的，一个人总不能整日整夜哭个不停。可是，公主日日夜夜仍在想念着那个陌生的王子，她躺在睡榻上，一动不动，想象出一种又一种他可能遭遇到的命运。如果国王和王后跟她讲话，她就微微侧过头来，当任何人触摸她时，她象完全没有知觉一样。

国王和王后把当地所有名医请来，但却毫无结果，他们无法治愈这个生病的姑娘。有时小丑弄臣会设法逗她笑，有时她的女伴会为她唱歌跳舞，但是可怜的法鲁克娜却无法解慰，极度沮丧。

有一天，老奶妈苏特鲁美妮前去找国王，跪倒在国王脚下，说道：“我的王上啊，我只是一个头脑简单的老太婆，不过我有一个主意，您愿意听听它吗？”

“好苏特鲁美妮，把你的主意讲出来吧，”国王回答道，“你是个忠心耿耿的人，你为法鲁克娜这样操心，使我深为感动。你大胆讲吧，我会听从你的话的！”

“也许，用讲故事给她听的办法，我们可以使公主再次快活起来，忘掉忧愁，活转过来呢。”

“讲故事？”国王说，“难道你满肚子故事吗？”

“一点不错，”苏特鲁美妮答道，“我知道很多很多故事，多得我都计算不清，有讲好神和邪魔的；有讲龙蛇和怪物的；有讲神秘的宝藏的；有讲寻宝的冒险家的；有讲穿山过岭的跋涉旅程；有讲使人着魔的妖术；有讲聪明漂亮的少女；有讲被妖咒禁锢的王子；有讲坏心肠的后娘；有讲穷人变成富有，伤心人变得幸福；还有很多很多！你看我现在已

“老了，我的王上，我所见所闻的事情多着呢，我可以把它们编成有趣的故事，我的王上，我坦白承认，有很多故事最初还是由我编出来的呢！”

“那你懂得有多少个故事呢？”国王问道。

苏特鲁美妮答道：“我不自夸，足够讲一千零一日。”

“你认为用讲故事就能治我女儿的病吗？”

老奶妈说：“王上啊，在这些故事中有着一一种奇异的力量，它们能消除无聊、悲伤和失望，它们给弱者以力量，使忧伤平复，它们能给所有疑难的问题以清楚明了的答案，甚至连过去没有人问过的问题都能解答。其次，请想一想，一千零一日是一段很长的时间，在那段时日中，公主可能会忘掉她的忧伤，也许，唉，有谁知道呢？说不定那个妙人儿王子到时会捎来什么口信呢，让我试试看吧！”

国王诚然对奶妈的话并不以为然，亦不相信奶妈会有多大能耐，不过他自己也想不出更好的办法，只好点头赞同了。

他说：“好，苏特鲁美妮，我同意，你就设法去治治看看吧。”

苏特鲁美妮谢过了他，立即赶到公主的卧室去。法鲁克娜就跟往常一样，躺在睡榻上，她既没有睡，却又没有真正醒着，她躺在那儿，却魂游天外，睁大双眼，凝滞地直望着前边。

“小乖乖，你能听得见我讲话吗？”老奶妈走到她跟前，柔声哄她。

法鲁克娜没有回答，苏特鲁美妮轻轻地抚摸了一下她的

额头，但公主却一动也不动。于是，老奶妈转过身来，对那些在公主榻前唱歌跳舞的宫女招招手，宫女们都安静下来，围坐在她的周围。

“好姑娘们，让我来讲个故事给你们听吧，如何？”苏特鲁美妮问道。

“哦，太好啦！”宫女们高兴得跳起来，拍着手掌，“讲个故事给我们听吧！”

有一些要听一个充满惊险的冒险故事，要有神秘的宝藏，诡诈的奸谋；另一些要听引人发笑的笑话，讲坏人受惩罚，好人得好报。

“安静些，安静些！”老奶妈说，“我会讲给你们听各种各样的故事，满足你们每一个人的心愿！”

讲着这话，她坐在公主脚边的一张长沙发上，也不请求法鲁克娜的同意，就开始讲故事了。

忘恩负义的阿卜杜拉

从前有一个年高德劭的托钵僧，名叫阿布·纳达尔，在巴士拉城一个寡妇家投宿，这寡妇是那样好客，如此热情招待他，使他觉得非报答她不可。

当这个托钵僧临走时，说道：“好姐妹，我看得出你家很穷，你要带大你那儿子阿卜杜拉，使他受到你所希望的那种教育，是很困难的。你肯信任把孩子交给我吗？我会待他象儿子一样，好好照顾他的。”

寡妇早在很多年前就已认识这个托钵僧，知道他是一个圣人，没有人会认为他不好的，因此她很乐意地赞同了这建议，叫儿子跟随他学艺。

这个托钵僧是来自马格里布，他带着阿卜杜拉旅行过亚洲所有好地方和大城市，但是却时刻小心避开他自己的故乡。那老人真的待这孩子如自己的儿子，教他读书，给他上课，使他懂得很多知识和技艺，有一次阿卜杜拉病了，老托钵僧冒着自己丧生的危险，小心看护他，一直把他治好，毫无疑问这孩子应该对阿布·纳达尔感恩戴德才是。

可是托钵僧对他说的话他听也不想听，托钵僧说：“我的儿啊，感激是来自心灵，而不是在唇边的。它以行动来表